

## About the Author

Born in Copenhagen, Denmark of expatriate Swedish parents, Esther Gress has virtually been an one-woman, comprehensive, cultural ambassador for her country. Through her writings, – and seemingly tireless effort as an editor, columnist, poet and a lecturer – she has made her Denmark fairly known to the outside world. What was once the land of Hans Christian Anderson comes now as the colourful, cogitative and multi-dimensional Denmark of Esther Gress.

Esther's poetic out-put is prolific and impressive. She has been published in climes as far apart as U.K., U.S.A., Italy, India, Switzerland, Austria and Korea. Her poems have appeared in atleast 17 languages across seas and over continents. She is widely admired and has been the deserving recipient of numerous prizes, honours and awards. In the World Congress of Poets at New York, she was proclaimed Poet Laureate Journalist and was also conferred the Laureate Wreath. The Academia d'Europa of Naples bestowed on her the coveted Malta Trophy and she was knighted The Grand Dams among the Knights of Malta and awarded the degree of Doctor of Literature in 1984.

Esther Gress believes that 'we ought to learn to respect and worship the dignity of every little man'. She is equally convinced that 'every little man ought to know the importance of his choice between good and evil'. The present translation, –her own – of her eminently readable Danish poems brings to the fore the quint-essential humanist endowed with a delicate and sensitive soul of a remarkable writer.

—H. RAJENDRA PRASAD  
Post-Master General,  
A. P. Hyderabad-India.

# పైకెత్తాలి

ఆంగ్లమూలం - డా॥ ఎస్థర్ గ్రెస్

తెలుగు అనువాదం - డా॥ జె. బాపురెడ్డి

## RAISE

English Original : Dr. ESTHER GRESS

Telugu Translation : Dr. J. BAPU REDDY

Published by

Sukhela Niketan—Hyderabad—India

Released at Xth World Congress of Poets

Nov. 14-18, Bangkok, Thailand

First Copy Presented to

Dr. MONTRI UMAVIJANI, (Thailand)

# **RAISE**

By

**ESTHER GRESS**

Translated into Telugu

By

**Dr. J. BAPU REDDY**

World Copyright : 1988

By

**Dr. ESTHER GRESS**

**NY Strandvej 27**

**3050 Humleback - DENMARK**

**November—1988**

**Price Rupees : 25 ; US Dollar 5**

**Cover Design : SRINIVAS**

**Published by :**

**Sukhela Niketan**

**IC 5. Irum Manzil Colony**

**Hyderabad-500 034 India**

**Printed at :**

**Vipla Printers, Chikkadpally,**

**Hyderabad-500 020. Ph. 66242**

# Foreword

Esther Gress belongs to a generation of creative writers who found themselves confronted by, and eventually came to grips with, a rapidly-altering post-War milieu. The perceptions and attitudes of this generation were at considerable variance with values or responses held sacrosanct barely a generation earlier. When Esther started writing poetry, the world had indeed moved safely far from the immediate horrors of a murderous World War and its equally agonising aftermath – a second time in twentyfive years. Things had by then settled to a phase of relative tranquillity and of reconstruction. And yet, nothing had really remained the same, no matter how tranquil things looked outwardly. The patterns of living, the growing stresses of an onrushing material progress, had rendered life increasingly different from the predecessor times.....

And therein lay the dilemma, the unending quest of sensitive minds. In the poetic outcrop of Esther exists the agony, uncertainty, the unending questioning and doubting which have marked the wounded collective – psyche and moulded our contemporary posture. But, beneath all the questing and endless questioning one glimpses in these poems a decidedly well-ordered mind an awareness too of higher, unknowable realms

of feeling and experience. And through it all shines forth a sense of utter uprightness and fierce integrity. Nothing vicious or wicked endures — it losses itself in the stream of life's eternal varieties, like, for instance, love and togetherness, Growth is inevitable, and, compassion all-encompassing. All ugliness of life is submerged underneath Love. The lines in most of Esther's forthright poems are short and the words starkly simple. These are in truth statements direct and uncomplex — but of considerable impaction for that very reason. She is aware of 'the great play' that is our life, participates in it freely, 'each hour of the day'. She is capable of responding with an artless candour to a mere butterfly flapping its ineffectual wings against the window-pane, missing the door for glass. She can watch, charmed, a tree grow larger and higher despite decapitation and deliberate hurt. Yet, she is conscious too of the evil that exists, in all of us. 'The evil', quite simply, 'is there'. Nevertheless, 'It is not/the evil / you do / that hurts / it is just / that it is there'. There is more sorrow here than anger or despair.

Of such stuff and sensitivity is the poetry of Esther Grass. Rarely were delicate thoughts as these projected so gently, as simply. That is the charm and the strength of her poetic output: pensive and playful with a disarming candour and a delicate, almost filligreed emotiveness. The World of Esther Grass is a world of elementary pleasures, uncomplicated attachments and finely-wrought sensibilities. Overlaying these strands is a touch of fine poetic idiom, a felicitous turn of speech, a recurrently unadorned imagery. The end-product is at once ennobling and enjoyable.

—H. RAJENDRA PRASAD

## About the Translation

Translation is at best a tricky undertaking at all times. It is even more difficult to translate poetry from one language into another, for many of the subtler nuances of thought get diluted, or worse, distorted inadvertently, in the process of translation. What emerges as the end-product of a well-meaning translator's labours looks often, for that very reason, inadequate and unsatisfying.

Esther Gress is fortunate in her latest translator. Dr. Bapu Reddy, himself a prolific, much-published and popular Telugu poet of considerable merit, brings to his self-imposed task a great deal of poetic comprehension and sensitive insights, besides a decidedly brilliant verbal felicity and an instinctive feel for the medium. Indeed, it needs to be mentioned here, he has translated, — with great efficiency, it needs scarcely to be added, — some of his own Telugu poems into English. Thus, few could have brought more impeccable credentials or greater competence than Dr. Reddy to the job which he took upon himself.

The consequence is altogether satisfying. The charming short poems of Esther Gress do not merely retain their original flavour but actually come alive in the able hands of the present translator. He has captured the peculiarly native nuances of Esther's thought-processes and succeeds also in encapsulating in strikingly simple phrases the universality of her tender concerns and compassion. Take, for example, the following verse :

*What are you ?  
a human created  
by God  
- a master-piece  
like the others*

This is rendered by the translator thus .

ఏమిటి నీవు ?  
దేవుడు సృష్టించిన  
మనిషివి నీవు -  
మనుషులందరి వలెనే  
అద్భుత సృష్టివి నీవు.

Not single difficult and obscure word or expression and yet remarkably impressive and appropriate in every sense. Or, the following —

*The hand lifted  
for the savage blow  
truth shall be cut  
in flesh and blood*

which comes out as —

హృదయంతో  
ఎత్తిన చేయి  
రక్తమాంసాలు కలిగిన  
సత్యాన్ని వదిలేస్తుంది.

and

*The blood pulsing  
in the haavy flesh  
truth shall flow  
into dirty sand*

as —

దృఢమైన కండరాల నుండి  
చిమ్మిన రక్తంగా  
సత్యం  
మలినమైన యిసుకలోనికి  
ప్రవహిస్తుంది -

Examples of such splendid transcreation can be multiplied. Each line and every translated verse acquires a glitter and import as encompassing as the original. It can be safely said that these translations would be perfectly enjoyable in themselves even if one lacked the capacity to follow the poet's thoughts and her poetic diction in the original English. Contrarywise, the enjoyment becomes heightened and doubly-blessed if one is conversant with both English and Telugu languages. The originals and their translations are perfectly matched, word to word and sentiment to sentiment.

This volume indeed represents a felicitous blending of two sensitive minds. Each is endowed with a rare and happy creativity. In tandem, they reflect a delicious combination of poetic perfection, refinement of thought and emotive excellence.

—H. RAJENDRA PRASAD  
Post-Master General, A. P.  
Hyderabad, India.



## CONTENTS

1. So Help
2. Masterpiece
3. Love
4. Most Difficult
5. Hour of Truth
6. Cries
7. Stop It
8. If You cut  
One
9. Burn
10. Grow
11. A Little
12. The Tree
13. Say Where
14. Either
15. The word  
Let Us
16. It is There
17. Difference
18. Say How
19. In Two

## విషయసూచిక

1.	అందుకే సహాయంచేయి	3
2.	అద్భుత సృష్టి	5
3.	ప్రేమ	7
4.	రహస్యాలకన్నా	9
5.	సత్య మదియ	11
6.	కేకలు	13
7.	అర్థమిచ్చు	15
8.	నీవు నరికితే	17
	ఒక్కడే	17
9.	పెంగులి	19
10.	ఎదుగు	21
11.	రవంత	23
12.	చెట్టు	25
13.	ఎక్కడో చెప్పు	27
14.	ఏదో ఒకటి	29
15.	శబ్దం	31
	ప్రయత్నిస్తాం	31
16.	అది ఉంది	33
17.	తారతమ్యం	35
18.	ఎలాగో చెప్పు	37
19.	రెండుగా	39

- 20. Bonds
- 21. Except This
- 22. Call  
Through Air
- 23. Behind Fence  
Behind Shell
- 24. And Behold
- 25. Raise
- 26. Alive
- 27. Us
- 28. Fly

20.	బంధాలు	41
21.	ఇది వినా	43
22.	పిలుపు	45
	గాలిద్వార	45
23.	దడి వెనుక	47
	గుల్ల వెనుక	47
24.	అయితే చూడు	49
25.	పైకెల్లాలి	51
26	బ్రతికే ఉన్నాను	53
27.	మనం	55
28.	ఎగిసిపో	57

**RAISE**

ಪ್ರಕಟಣೆ

## SO HELP

You are close to me  
and your words  
reach out towards me  
like arms  
for help

I want to grasp you  
but my arms  
are only words  
which need  
your help

## అందుకే సహాయంచేయి

నీవు నాకు చేరువలోనే ఉన్నావు  
సహాయాన్ని అర్థించే చేతులవలె  
నీ మాటలు  
నా ప్రైవు వస్తున్నాయి-

నిన్ను పట్టుకోవాలనే  
నా ఆరాటం  
కాని నా చేతులు  
వట్టి మాటలుగానే  
ఉండిపోయాయి  
పాటికి నీ సహాయం  
కావలసి ఉంది-

## **MASTERPIECE**

What are you  
why don't you feel  
your worth  
-a human being  
like the others.

What are you  
a human created  
by God  
-a masterpiece  
like the others.

What are you  
why don't you guard  
your worth  
-and love yourself  
and the others



## అద్భుత సృష్టి

నీవు ఏమిటి !  
నీ విలువ నీవు  
ఎందుకు తెలుసుకోవు  
ఆందరిపలె నీవూ  
మనిషివేనని  
ఎందుకు తెలుసుకోవు !

ఏమిటి నీవు !  
దేవుడు సృష్టించిన  
మనిషివి నీవు -  
మనుషు లందరి వలెనే  
అద్భుత సృష్టివి నీవు !

ఏమిటి నీవు !  
నీ విలువను నీవు  
ఎందుకు కాపాడుకోవు  
నిన్ను నీవు ఎందుకు  
ప్రేమించుకోవు  
అలాగే ఇతరులను కూడ  
ఎందుకు ప్రేమించవు !

## LOVE

To love  
is to give  
oneself to another

To love  
is growing  
to become another

To love  
is to give  
life to each other.

## ప్రేమ

ప్రేమించడం అంటే

ఒకరు తనకుతాను

మరొకరికి

సమర్పించుకోవటం -

ప్రేమించటం అంటే

మరొకరుగా

మారిపోయేటంతగా

ఎదగడం -

ప్రేమించడం అంటే

ఒకరికి ఒకరు

ప్రాణం పోసుకోవటం -

## **MOST DIFFICULT**

It might be easy  
to crucify  
the man  
you do not love.

It might be more  
difficult to love  
the man  
you do not crucify.

It must be most  
difficult to love  
the man  
you do crucify.

## కష్టాతికష్టం

నీవు ప్రేమించని వ్యక్తిని  
సిలువ వేయటం  
సులభమే కావచ్చు

కాని నీవు సిలువ వేయని  
వ్యక్తిని ప్రేమించటం  
కష్టతరం కావచ్చు

నీవు సిలువ వేయాలనుకొనే వ్యక్తిని  
ప్రేమించటం మాత్రం  
కష్టాతి కష్టతరం -

## **HOOR OF TRUTH**

The hand lifted  
for the savage how  
truth shall be cut  
in flesh and blood.

The blood pulsing  
in the heavy flesh  
truth shall flow  
into dirty sand.

The hand lifted  
at the dirty deed  
hours of truth  
shall flow to blood.

## సత్య ఘడియ

కూరత్వంతో  
ఎత్తిన చేయి  
రక్త మాంసాలు కలిగిన  
సత్యాన్ని నరికేస్తుంది.

దృఢమైన కండరాల నుండి  
ఓమ్మిన రక్తంగా  
సత్యం  
మలినమైన ఇసుకలోనికి  
ప్రవహిస్తుంది -

పాపకార్యాన్ని  
ఎదిరించడానికి  
ఎత్తిన చేయి  
సత్య ఘడియల్ని  
రక్తంలోకి  
ప్రవింపజేస్తుంది.

## **CRIES**

Oh brother in darkness  
with blood in your mouth  
we hear how you cry  
in mud

Oh help his coming  
with flaming swords  
we hear how they hit  
the blood

Oh brother in darkness  
we burn for you  
who will hear our cries  
in mud



## కేకలు

రక్తం నిండిన నోటితో  
చీకట్లో చిక్కిన ఓ సోదరా  
నీవు  
ఋరదలో ఎలా విలపిస్తున్నావో  
వింటున్నాం మేం-

ఓహో !  
మంటలెత్తే కత్తులతో  
అతడు రావటానికి  
తోడుపడు  
అవి రక్తాన్ని ఎలా  
దెబ్బతీస్తున్నాయో  
వింటున్నాం మేం-

చీకట్లో చిక్కిన ఓ సోదరా !  
నీకోసం పరితపిస్తున్నాం  
ఈ ఋరదలో మా కేకలు  
వినేవారెవరు !

## **STOP IT**

Gird yourself  
to protect purity  
and answer  
evil with goodness

Gird yourself  
to defend purity  
and fight when  
evil gets power

Gird yourself  
to protect purity  
and stop in  
you all evil.

## అడ్డగించు

నైర్మల్యాన్ని రక్షించడానికి  
నడుం బిగించు  
చెడుపుకు సమాధానంగా  
మంచిని అందించు.

నైర్మల్యానికి అండగా  
నడుం బిగించు  
చెడుపు బలం పుంజుకుంటే  
దైర్య స్థైర్యాలతో ఎదిరించు.

నైర్మల్యాన్ని రక్షించడానికి  
నడుం బిగించు  
నీలో చెలరేగే  
చెడుపునంతా అడ్డగించు.

## **IF YOU CUT**

Sweet revenge  
turns its sword  
with its edge sharply  
upon yourself  
And if you cut  
with the sword of revenge  
you cut yourself

## **ONE**

All  
are one  
in God

God  
is one  
in all

All  
are one  
in all

## నీవు నరికితే

తీయని పగ  
పదను బెట్టిన తన ఖడ్గాన్ని  
నీపైకి గుళిపిస్తున్నది  
ప్రతీకార ఖడ్గంతో  
నీవు నరికితే  
నిన్ను నీవే  
నరికేసుకుంటావు.

## ఒక్కటే

దేవునిలో  
అందరూ  
ఒకటే-

దేవుడు  
అందరిలోనూ  
ఒకడే-

అందరూ  
అందరిలోనూ  
ఒకరే-

## **BURN**

Let flames  
blow life  
in your opinion  
and cleanse  
your thought in fire-

Let thought  
give life  
to your action  
and blaze  
like flaming light.

Let flames  
put life  
in your opinion  
and burn  
for life itself.

## వెలగాలి

నీ ఉద్దేశాలకు  
జ్ఞానము  
ప్రాణం పోయాలి  
నీ ఆలోచనల్ని  
అగ్నిలో  
పరిశుద్ధం చేయాలి -

ఆలోచన  
నీ ఆచరణకు  
జీవం పోయాలి  
మంటలెత్తే కాంతిలా  
ప్రజ్వలించాలి -

నీ ఉద్దేశాలకు  
అగ్ని జ్ఞానమే  
హిమిరి పోయాలి  
జీవితం కోసమే  
దెలిగి పోవాలి.

## **GROW**

Give your hand  
to your foe  
and grow high.

Go beyond  
your own worth  
and grow higher.

Give your hand  
throughout the world  
and do grow.



## ఎదుగు

నీ శత్రువుకు కూడా  
చేయూతనిచ్చి  
ఎత్తుగా ఎదిగిపో ।

నీ యోగ్యతను  
నీవే అధిగమించిపో  
ఇంకా పైకి పైపైకి  
ఎదిగిపో ।

లోకమంతటికీ  
నీచేయూత సందిస్తూ  
అలా ఎదిగి పోతూనే ఉండు.

## A LITTLE

If you  
bend  
you will die  
a little.

If you  
don't  
you might die  
forever.

To live  
you'll  
have to die  
a little.

## రవంత

నీవు వంగితే  
రవంత మరణిస్తావు

అలా పంగకుంటే  
నీవు  
ఎల్లకాలం  
చచ్చిపోవచ్చు !

అందుకే  
జ్ఞాతకదానికి  
నీవు  
చావాలి మరి  
రవంత

## THE TREE

Can a tree  
be in pain  
Can a tree  
be laughing  
I think so  
for you can't see  
'm laughing.

I must laugh  
When I stand  
like the tree  
and can see  
the evil  
you did not know  
you would do.

Can a tree  
have a soul  
Can a tree  
be trembling  
I think so  
for we come from  
the same soil.

Does the tree  
stand singing  
and laugh in  
its pith at  
the evil  
you cannot see  
around you.

## చెట్టు

చెట్టుకు బాధ ఉంటుందా  
చెట్టు నవ్వు కుంటుందా  
బొననుకుంటాను  
నేను నవ్వుకుంటుంటే కూడా  
మరి నీవు చూడలేవుగా ।

నిటారుగా చెట్టులా  
నేను నిలుచుని ఉన్నప్పుడు  
నీవు చేస్తావనుకోని చెడుపు  
చేస్తుందే చూచినప్పుడు  
నేను నవ్వుకోక తప్పదు.

చెట్టుకు ఆర్త్రు ఉంటుందా  
చెట్టుకు స్పందనం ఉంటుందా  
ఉంటుందనే అనుకుంటాను  
మనిషి మౌనంగా పుట్టింది  
ఒకే మట్టిలోనేగా ।

చెట్టు నిలిచి పాడుకుంటుందా  
మనం చూడలేక పోయినా  
మన చుట్టూ ఆవరించిఉన్న చెడుపును చూచి  
తనలో తాను నవ్వుకుంటుందా ?

## **SAY WHERE**

Where will  
the evil end  
when all  
will make revenge.

When revenge  
will follow  
revenge  
and make all evil.

Where will  
we all end  
when revenge  
will make revenge.

## ఎక్కడో చెప్పు:

చెడుపు ఆంతమయ్యేది  
ఎక్కడ  
ఆందరూ ప్రతీకార చర్యకు  
పూనుకుంటే  
చెడుపుకంత మెక్కడ !

ప్రతీకారాన్ని  
ఎప్పుడు ప్రతీకారం వెలిగిస్తుందో  
అది అన్నిటా  
చెడుపునే సృష్టిస్తుంది.

ప్రతీకారం ప్రతీకారాన్ని  
సృష్టిస్తుంటే  
మనకి  
మోక్షమెక్కడ !

## EITHER

If you follow  
the words of the prophet  
you might be hanged  
on the cross.

If you deny  
the laws of the prophets  
we might all die  
forever.

Do you want to live  
hanged  
or do you want to die  
forever.



## ఏదో ఒకటి

నీవు ప్రవక్తల  
ప్రబోధాలను అనుసరిస్తే  
సిలువ మీద నిన్ను  
చేలాడ తీయ వచ్చు.

నీవు ప్రవక్తల  
నియమాలను నిరాకరిస్తే  
మనమంతా ఎల్లకాలం  
మరణించ వచ్చు!

నీవు ఓరితీయబడి  
జీవిస్తావో  
లేక శాశ్వతంగా  
మరణిస్తావో  
నిర్ణయించుకో !

## THE WORD

They can  
suppress  
the living word.

They can  
destroy  
a living life.

They can't  
take life  
from the word.

## LET US

One little word  
can change  
a world  
for good.

One little word  
can change  
a man  
for good.

Let's make the world  
change us  
all for  
the good.

## శబ్దం

సజీవమైన శబ్దాన్ని  
 వారు అణచివేయ వచ్చు  
 సజీవమైన శబ్దాన్ని  
 వారు నాశనం చేయవచ్చు  
 కాని వారు శబ్దంలోనుంచి  
 ప్రాణాన్ని తొలగించలేరు.

## ప్రయత్నిద్దాం

ఒక చిన్న మాట  
 ఒక లోకాన్నే  
 పూర్తిగా మార్చవచ్చు.

ఒక చిన్న మాట  
 ఒక మనిషినే  
 పూర్తిగా మార్చవచ్చు.

మరి  
 మనలందరినీ  
 మంచిగా మార్చేలా  
 మన మీలోకాన్ని  
 రూపొందిద్దాం.

## IT IS THERE

It is not  
the evil  
you do  
that hurts  
it is just  
that you will it.

It is not  
the evil  
you do  
that is evil  
it is just  
that you do it.

It is not  
the evil  
you do  
that hurts  
it is just  
that it is there.

## అది ఉంది

నీవుచేసే చెడుపు కాదు  
బాధ కలిగించేది  
నీవు అది చేయగలవనేదే  
నా బాధ.

నీవు చేసే  
చెడుపు కాదు చెడుపు  
నీవు అది చేయగలగడమే  
చెడుపు -

నీవు చేసే చెడుపు కాదు  
బాధ కలిగించేది  
చెడుపు అనేది ఉన్నది  
అదే నాబాధ.

## DIFFERENCE

An animal  
leaves the wounded  
on the road  
and walks on  
The animal  
does not know  
what he is doing  
he is just  
following his nature.

A man  
leaves the wounded  
on the road  
and walks on  
The man  
does know  
what he is doing  
He is just  
following the nature  
of the animal.

There is a difference  
between men  
and animals.

## తారతమ్యం

ఒక జంతువు  
 గాయపడ్డ జంతువును  
 రోడ్డుమీద వదిలేసి  
 వెళ్ళి పోతుంది  
 తానేమి చేస్తున్నదో  
 తెలియదు ఆ జంతువుకు  
 అది కేవలం తన ప్రవృత్తిని  
 అనుసరిస్తున్నది -

ఓ మనిషి  
 గాయపడ్డ మనిషిని  
 రోడ్డుమీద వదిలేసి  
 పోవుతున్నాడు  
 తానేమి చేస్తున్నాడో  
 తెలుసు అమనిషికి  
 అతను అచ్చంగా  
 జంతు ప్రవృత్తిని అనుసరిస్తున్నాడు -

జంతువులకూ  
 మనషులకూ  
 తారతమ్యం ఉందికదా !

## **SAY HOW**

**The evil is there**

**That is why  
I might do evil**

**The evil I want  
that I can defeat**

**The evil I do not want  
that is what hurts me**

**How do I defeat that.**



## ఎలాగో చెప్పు

చెడుపు ఉంది  
అందుకే నేను  
చెడుపు చేసే  
అవకాశం ఉంది.

నేను కోరే చెడుపు  
నేను ఓడించ గలిగేది  
అయిఉండాలి  
నేను ఏచెడుపును కోరనంటే  
నన్ను బాధించే చెడుపును  
మరి నేను దాన్ని  
ఎలా జయించేది ?

## IN TWO

The world  
has parted  
in you and me  
The world  
is going each its way.

The life  
is not just  
you or me  
The life  
is us on the way.

The world  
and the life  
go the same way  
The world  
with you and me.

## రెండుగా

లోకం

నీవు - నేనుగా

చీలిపోయింది

లోకం

దేనిదారిన అది పోతున్నది.

జీవితం అంటే

కేవలం

నీవో లేక నేనో

మాత్రమే కాదు

జీవితం

సాగిపోతున్న మనం.

లోకం, జీవితం

ఒకే మార్గంలో పయనిస్తాయి

నీవు నేనూ

కలిసికే లోకం.

## **BONDS**

Hand in hand  
we walked on earth  
Hand in hand  
like in a dream.

Heavy bands  
we shun in dreams  
Heavy bands  
of dreaming bonds.

Dreaming bonds  
can never burst  
Dreaming bonds  
do not exist.

Hand in hand  
we walk on earth  
Hand in hand  
with each our dream.

## బంధాలు

చేయి చేయి కలుపుకొని  
ఈ భూమి మీద  
సంచరించాం మనం  
కలలో లాగ మనం  
కలిసి తిరిగాం -

స్వప్నాలలో మనం  
బరువైన కట్టు నిరసిస్తాం  
కలలు గనే బంధాలకు  
బరువైన కట్టెందుకు ?

కలలు కనే బంధాలు  
వీనాటికి తెగిపోవు  
కలలు కనే బంధాలు  
నిజానికి ఉండవు.

చేయి చేయి కలుపుకొని  
ఈ భూమి మీద సంచరిద్దాం  
మన మన స్వప్నాలతో  
మనం కలిసి తిరుగుదాం.

## EXCEPT THIS

I have no more  
tears th cry  
and I cannot  
tell you why why  
on earth  
we are not  
you and I.

And so turning  
into stone  
I can tell you  
that deep inside me  
You will  
find a tear  
alive.

I have no more  
tears to cry  
except this.

## ఇది వినా

విలపించడానికి  
ఇక ఏమాత్రం కన్నీరు మిగలలేదు  
ఎందుచేత  
మనం అంటే  
ఈ భూమిమీద  
నివూ నేనూ మాత్రమే  
ఎందుకు కాదో చెప్పలేను.

అందుకే  
నేను శిలగా మారిపోతూ  
బచ్చితంగా చెవుతున్నాను  
నా అంతరాంతరాళాలలో  
నీరు  
సజీవంగా ఉన్న ఒకే ఒక  
అచ్యుతం రనిపిస్తుంది  
ఇది వినా  
నేను విలపించడానికి  
కన్నీరు మిగల లేదు.

## **CALL**

Poems  
are calling me  
all through the air  
No one  
was calling through  
years of despair.  
if I only knew the number  
I would call myself.

## **THROUGH AIR**

Are you aware  
that through the air  
I feel you're there.

Are you aware  
all through the air  
how much I care.

Are you aware  
of me through air  
and do you care.



## పిలుపు

కవితలు నన్ను పిలుస్తున్నాయి  
గాలి కిటికీల గుండా  
నిరాశా నిస్పృహలు  
నిలువున ముంచెత్తిన కాలంలో  
అవేవీ నన్ను పలకరించలేదు.  
చిరునామా తెలిస్తే  
వెళ్ళి నేనే అడుగును.

## గాలి ద్వార

నీకు తెలుసా  
నేను గాలి ద్వారా  
నీవు ఉన్నావని  
తెలుసుకుంటాను-

నీకు తెలుసా  
కేవలం గాలి ద్వారా  
నిన్ను నేనెంత అభిమానిస్తున్నానో !  
మరి  
ఈ గాలి ద్వారనే  
నన్ను నీవు గుర్తిస్తున్నావా  
అభిమానిస్తున్నావా.

## BEHIND FENCE

Life's playground  
is hidden  
behind a wooden fence  
Man stands  
behind  
and sees nothing  
but the fence.

## BEHIND SHELL

Dancing snail  
hiding soft  
in spiral shell.

Hiding snail  
finding away  
in what you feel.

Dancing snail  
longing for  
Eternity.

## దడి వెనుక

నీపెత్తనీదాస్థలం  
 ఒక కొయ్యదడి వెనుక  
 చాచబడి ఉంది  
 మనిషి ఇటుప్రక్క నిలుచుని  
 కేవలం  
 దడిని మాత్రమే చూస్తాడు.

## గుల్ల వెనుక

సర్రించే సత్త  
 మెత్తగా చాక్కుంది  
 చుట్టుకున్న  
 గుల్లలో-

చాక్కున్న సత్తకు  
 దారి  
 నీ ఇష్టప్రకారం ఉంది.

సర్రించే సత్త  
 శాశ్వతత్వంకోసం  
 ఆరాటం పడుతూంది.

## **AND BEHOLD**

They out  
the crown of a tree  
and said  
grow.

They cut  
the roots of a tree  
and said  
grow.

They took  
all food from a tree  
and said  
grow.

and Behold-  
it grew.

## అయితే చూడు

ఒక చెట్టు తల  
తుంచేసి  
పెరుగుమన్నారు వాళ్ళు.

చెట్టు వేళ్లు  
సరికేసి  
పెరుగుమన్నారు వాళ్ళు.

ఆ చెట్టులోని  
చేవనంతా లాగేసి  
పెరుగు మన్నారు వాళ్ళు.

అయితే అటుచూడు  
అది పెరిగింది.

## **RAISE**

He would raise  
The man  
From a lower level.

He would raise  
The life  
To a Higher level.

He would raise  
The world  
And he lost himself.

Now the world  
Must raise  
Him to higher level.

## పైకెత్తలి

అతడు

క్రింది స్థాయిలో ఉన్న

మనిషిని

పైకెత్తేవాడు

అతడు

జీవితాన్ని

పైస్థాయికి లేవనెత్తేవాడు.

అతడు

లోకాన్నే

లేవనెత్తి

తానే పడిపోయాడు.

లోకమే ఎప్పుడు

అరణ్ణి

పైస్థాయికి

లేవనెత్తా.

## ALIVE

I take part  
in the great play  
-each hour of the day  
I love and suffer  
I yearn and die  
each hour of the day  
And whenever I die  
in the great play  
the only thing sure is :  
'm alive.



## బ్రతికే ఉన్నాను

దినం దినం ఘడియ ఘడియకూ  
ఈ అద్భుత జగన్నాటకంలో  
నేను పాత్ర వహిస్తూనే ఉన్నాను -

ప్రేమిస్తాను, పరితపిస్తాను  
మోహిస్తాను, మరణిస్తాను  
దినం దినం, క్షణ క్షణం -

ఈ మహా నాటకంలో  
నేను ఎప్పుడెప్పుడు మరణించినా  
ఒక్కటి మాత్రం నిజం  
నేను బ్రతికే ఉన్నాను.

## US

We are planets  
in space  
with arms  
reaching towards heaven  
We are chirled  
and carried  
by nature's laws  
and I can pick  
the stars  
for my dreaming bed.

## మనం

అంతరిక్షంలో  
అమరలోకం వైపు  
హస్తాలు సాచిన,  
గ్రహాలం మనం.

ప్రకృతి శక్తుల చేత  
గిరగిరా త్రిప్పబడుతూ  
బర బరా తీసుక పోబడుతున్నాం  
మనం -

నేను  
నా స్వప్నాల సెజ్జమీద  
పరచుకోవడానికి  
సక్షత్రాలను  
ఏరుకుంటాను -

## FLY

Like a butterfly  
We often fly in vain  
against the window pane  
and see not  
like the butterfly  
the open door  
to the sky.

## ఎగసిపో

సీతాకోక చిలుక లాగే  
తరచు మనం  
వ్యర్థంగా ఎగురుతుంటాం  
గాజు కిటికీలను  
తల బాదుకుంటూ  
సీతాకోక చిలుక వలెనే  
గమనించం మనం  
అసంతాకాశాం వైపు  
తెరచి ఉన్న ద్వారాలను .